

CHAPTER I

Þorvaldr hét maðr, sonr Ásvalds Úlfssonar, Øxna-Þórissonar. Þorvaldr ok¹ Eiríkr inn rauði, sonr hans, fóru af Jaðri til Íslands fyrir víga sakir. Þá var víða byggt Ísland. Þeir bjuggu fyrst at Dröngum á Hornströndum. Þar andaðist Þorvaldr.

Eiríkr fekk þá Þjóðhildar, dóttur Jörundar Úlfssonar ok Þorbjargar⁵ knarrarbringu, er þá átti Þorbjörn inn haukdoelski. Réðst Eiríkr þá norðan ok bjó á Eiríksstöðum hjá Vatnshorni. Sonr Eiríks ok Þjóðhildar hét Leifr.

Enn eftir víg Eyjólfss saurs ok Hólmgöngu-Hrafns var Eiríkr gerr brott ór Haukadal. Fór hann vestr til Breiðafjarðar ok bjó í Øxney á Eiríksstöðum.

Hann léði Þorgesti á Breiðabólstað setstokka ok náði eigi, er hann kallaði til.¹⁰ Þaðan af gerðust deilur ok bardagar með þeim Þorgesti, sem segir í sögu Eiríks. Styrr Þorgrímsson veitti Eiríki at málum ok Eyjólfir ór Svíney, ok synir Þorbrands ór Álftafirði ok Þorbjörn Vífilsson. En Þorgestlingum veittu synir Þórðar Gellis ok Þorgeirr ór Hítardal.

Eiríkr varð sekr á Þórsnessþingi. Bjó Eiríkr þá skip sitt til hafs í Eiríkssvági.¹⁵ En er hann var búinn, fylgðu þeir Styrr honum út um eyjar. Eiríkr sagði þeim, at hann ætlaði at leita lands þess, er Gunnbjörn, sonr Úlfs kráku, sá, er hann rak vestr um haf, þá er hann fann Gunnbjarnarsker. Kveðst hann aftr mundu leita til vina sinna, ef hann fyndi landit.

Eiríkr sigldi undan Snæfellsjökli. Hann fann landit, ok kom útan at því, þar²⁰ sem hann kallaði Miðjökul. Sá heitir nú Bláserkr. Hann fór þá þaðan suðr með landinu at leita, ef þaðan væri byggjanda landit.

Hann var inn fyrsta vetr í Eiríksey, nær miðri inni eystri byggð. Um várit eftir fór hann til Eiríksfjarðar ok tók sér þar bústað. Hann fór þat sumar í²⁵ ina vestri óbyggð ok gaf víða ørnefni. Hann var annan vetr í Hólmum við Hvarfsgnípu, en it þriðja sumarit fór allt norðr til Snæfells ok inn í Hrafnfjörð. Þá kvaðst hann kominn fyrir botn Eiríksfjarðar. Hvarf hann þá aftr ok var inn þriðja vetr í Eiríksey fyrir mynni Eiríksfjarðar.

Eftir um sumarit fór hann til Íslands ok kom skipi sínu í Breiðafjörð. Hann kallaði land þat, er hann hafði fundit, Grænland, því at hann kvað þat³⁰ mundu fýsa menn þangat, ef landit héti vel. Eiríkr var á Íslandi um vetrinn, en um sumarit eftir fór hann at byggja landit. Hann bjó í Brattahlíð í Eiríksfirði.

Svá segja fróðir menn, at á því sama sumri, er Eiríkr rauði fór at byggja Grænland, þá fór hálfr þriði togr skipa ór Breiðafirði ok Borgarfirði, enn³⁵ fjórtán kómust út þangat. Sum rak aftr, en sum týndust. Þat var fimmtán vetrum fyrr en kristni var lögtekin á Íslandi. Á því sama sumri fór útan Friðrekr biskup ok Þorvaldr Koðránsson.

Þessir menn námu land á Grænlandi, er þá fóru út með Eiríki: Herjólfir

Herjólfssfjörð, — hann bjó á Herjólfssnesi, — Ketill Ketilsfjörð, Hrafn ⁴⁰
Hrafnssfjörð, Sölvi Sölvadal, Helgi Þorbrandsson Álftafjörð, Hafgrímr
Hafgrímsfjörð ok Vatnahverfi, Arnlaugr Arnlaugsfjörð. En sumir fóru til
Vestribyggðar.

WORDS

- ⁶ **haukdoelski** epithet: 'the man from Haukadalr'
⁶ **knarrarbringu** nickname, literally 'ship's breast',
describing a woman's prominent bosom
⁸ **saurs** nickname 'the dirty/filthy'
¹⁰ **setstokka** high-seat pillar, bench-post
¹⁷ **kráku** nickname 'Crow'
²³ **eystri** more easterly, eastern
²⁵ **vestri** more westerly, western

SENSES

- ² **sakir** *here* used in the phrase 'fyrir ... sakir'
meaning 'for the sake of, on account of'
⁵ **fekk** *here* to marry (governs genitive)
¹¹ **af** *here* part of the phrase 'þaðan af' meaning 'from
that time on'
¹⁶ **þeir** *here* used with a following name to mean 'X
and his men'
¹⁸ **Kvedst** *here* introduces reported speech: 'he said
(of himself)'
¹⁹ **mundu** *here* expresses reported intention: 'would'
²² **byggjanda** *here* fixed gerundive use with 'vera':
'could be settled/inhabited'
²⁴ **sumar** *here* accusative of time: 'that summer'
²⁴ **í** *here* motion into, governs accusative *here*

- ²⁵ **óbyggð** uninhabited land, wilderness
²⁷ **botn** bottom, head (of a fjord)
²⁸ **mynni** mouth (of a river), estuary
³⁴ **fróðir** learned, wise, well-informed
³⁵ **tögr** hálfir þriðir tögr = twenty-five
³⁶ **fjórtán** fourteen
³⁶ **týndust** were lost at sea
³⁷ **lögtekin** was made law, officially adopted

- ²⁴ **þat** *here* demonstrative used as 'that' with time
noun
²⁶ **it** *here* used with ordinal to form 'the third'
²⁹ **í** *here* motion into (with accusative)
³⁰ **því** *here* with the following 'at' forms the
conjunction 'because'
³⁴ **er** *here* 'when'
³⁴ **raði** *here* byname 'the Red' for Eiríkr
³⁵ **hálfir** *here* used with an ordinal to count 'half
short of the next number: hálfir þriðir = two and a
half'
³⁵ **þriðir** *here* part of the counting idiom hálfir þriðir =
two and a half
³⁶ **rak** *here* were driven/drifted (impersonal
construction)

CHAPTER 2

Herjólfur var Bárðarson Herjólfssonar. Hann var frændi Ingólfs¹ landnámamanns. Þeim Herjólfu gaf Ingólfr land á milli Vágs ok Reykjaness.

Herjólfur bjó fyrst á Dreptokki. Þorgerður hét kona hans, en Bjarni sonr þeira ok var inn efniligsti maður. Hann fýstist utan þegar á unga aldri. Varð honum gott bæði til fjár ok mannvirðingar, ok var sinn vetr hvárt, utan lands eða⁵ með feður sínum. Brátt átti Bjarni skip í fõrum. Ok inn síðasta vetr, er hann var í Nóregi, þá brá Herjólfur til Grænlandsferðar með Eiríki ok brá búi sínu.

Með Herjólfu var á skipi suðreyskr maður, kristinn, sá er orti Hafgerðingadrápu. Þar er þetta stef í:

Mínar biðk at munka reyni

meinalausan farar beina .

Heiðis haldi hárar foldar

hallar dróttinn yfir mér stalli .

Herjólfur bjó á Herjólfssnesi. Hann var inn goðgasti maður.

Eiríkr rauði bjó í Brattahlíð. Hann var þar með mestri virðingu, ok lutu allir¹⁵ til hans. Þessi váru börn Eiríks: Leifr, Þorvaldr ok Þorsteinn, en Freydís hét dóttir hans. Hon var gift þeim manni, er Þorvarður hét, ok bjuggu þau í Gørðum, þar sem nú er biskupsstóll. Hon var svarri mikill, enn Þorvarður var lítilmenni. Var hon mjök gefin til fjár. Heiðit var fólk á Grænlandi í þann tíma.

20

Þat sama sumar kom Bjarni skipi sínu á Eyrar, er faður hans hafði brot siglt um vátit. Þau tíðendi þóttu Bjarna mikil ok vildi eigi bera af skipi sínu. Þá spurðu hásetar hans, hvat er hann bærisk fyrir, en hann svarar, at hann ætlaði at halda síðvenju sinni ok þiggja at fõður sínum vetrvist, — ‘ok vil ek halda skipinu til Grænlands, ef þér vilið mér fylgð veita’.

25

Allir kváðust hans ráðum fylgja vilja.

Þá mælti Bjarni: ‘Óvitrlig mun þykkja vár ferð, þar sem engi vár hefir komit í Grænlandshaf.’

Enn þó halda þeir nú í haf, þegar þeir váru búnir, ok sigldu þrjá daga, þar til er landit var vatnat, en þá tók af byrina ok lagði á norrœnur ok þokur, ok³⁰ vissu þeir eigi, hvert at þeir fóru, ok skipti þat mǫrgum dægum.

Eftir þat sá þeir sól ok máttu þá deila ættir, vinda nú segl ok sigla þetta dægr, áðr þeir sá land, ok rœddu um með sér, hvat landi þetta mun vera, en Bjarni kveðst hyggja, at þat mundi eigi Grænland.

Þeir spyrra, hvárt hann vill sigla at þessu landi eðr eigi.

35

Hann svarar: ‘Þat er mitt ráð at sigla í nánd við landit.’ Ok svá gera þeir ok sá þat brátt, at landit var ófjöllótt ok skógi vaxit, ok smár hæðir á landinu, ok létu landit á bakborða ok létu skaut horfa á land.

Síðan sigla þeir tvau dægr, áðr þeir sá land annat.

Þeir spyrja, hvárt Bjarni ætlaði þat enn Grænland. Hann kvaðst eigi heldr 40
ætla þette Grænland en it fyrri, — ‘því at jöklar eru mjök miklir sagðir á
Grænlandi.’

Þeir nálgudust brátt þetta land ok sá þat vera slétt land ok víði vaxit. Þá tók
af byr fyrir þeim. Þá roeddu hásetar þat, at þeim þótti þat ráð at taka þat land,
en Bjarni vill þat eigi. Þeir þóttust bæði þurfa við ok vatn. 45

‘At engu eruð þér því óbirgir,’ segir Bjarni, en þó fekk hann af því nokkut
ámæli af hásetum sínum.

Hann bað þá vinda segl, ok svá var gert, ok settu framstafn frá landi ok sigla
í haf útsynnings byr þrjú dægr ok sá þá landit it þriðja. En þat land var hátt
ok fjöllótt ok jökull á. 50

Þeir spyrja þá, ef Bjarni vildi at landi láta þar, en hann kvaðst eigi þat vilja,
— ‘því at mér lízt þetta land ógagnvænligt.’

Nú lögðu þeir eigi segl sitt, halda með landinu fram ok sá, at þat var eyland,
settu enn stafn við því landi ok heldu í haf inn sama byr. En veðr óx í hönð,
ok bað Bjarni þá svipta ok eigi sigla meira en bæði dygði vel skipi þeira ok 55
reiða, sigldu nú fjöggr dægr.

Þá sá þeir land it fjórða. Þá spurðu þeir Bjarna, hvárt hann ætlaði þetta vera
Grænland, eða eigi.

Bjarni svarar: ‘Þetta er líkast því, er mér er sagt frá Grænlandi, ok hér
munum vér at landi halda.’ 60

Svá gera þeir ok taka land undir einhverju nesi at kveldi dags, ok var þar bátur
á nesinu. En þar bjó Herjólfur, faðir Bjarna, á því nesi, ok af því hefir nesit
nafn tekit ok er síðan kallat Herjólfssnes. Fór Bjarni nú til fōður síns ok
hættir nú siglingum ok er með fōður sínum, meðan Herjólfur lifði, ok síðan
bjó hann þar eftir fōður sinn. 65

WORDS

- 2 **landnámamanns** settler, land-taker
 5 **mannvirðingar** honour, esteem, standing
 8 **sudreyskr** from the Hebrides, Hebridean
 9 **stef** refrain (of a poem)
 18 **biskupsstóll** bishop's seat, episcopal see
 18 **svarri** proud woman, lady
 19 **lítilmenni** insignificant person, weakling
 24 **siðvenju** custom, usage
 24 **vetrvist** winter lodging, stay for the winter
 30 **norðenur** north wind
 30 **vatnat** sink below the horizon, disappear from sight (of land)
 30 **þokur** fog, mist
 32 **vinda** hoist the sail
 32 **ættir** family, lineage, descent
 33 **sér** himself, herself, itself (reflexive)
 36 **nánd** nearness, neighbourhood
 37 **hæðir** hill, height

SENSES

- 2 **á here** together with milli forms 'between'
 3 **hans here** his (possessive genitive)
 5 **sinn here** used distributively: 'each winter'
 9 **í here** used adverbially with 'þar' to mean 'in it'
 15 **raudi here** used as a byname, 'the Red'
 17 **gift here** was married (passive sense with 'vera')
 21 **Þat here** introduces the phrase 'that same summer'
 21 **á here** used with motion, meaning 'to' a place
 23 **fyrir here** part of the idiom 'berast fyrir' meaning to intend or be about to do
 24 **at here** 'from'
 27 **vár here** genitive form meaning 'of us'
 28 **í here** motion into, governing accusative
 30 **af here** part of phrasal verb 'taka af' = to die down
 30 **er here** forming 'þar til er' = until
 30 **á here** part of phrasal verb 'leggja á' = to set in (of weather)
 31 **skipti here** this went on, lasted (impersonal)
 36 **í here** part of the fixed phrase 'í nánd við' meaning 'near, close to'
 43 **tók here** with 'af', idiom for a wind dying down or failing

IDIOMS

- 23 **bærist** idiom 'berast fyrir' = to be up to, to intend

- 37 **ófjöllótt** not mountainous
 38 **bakborða** port side, larboard (nautical term)
 38 **skaut** corner of a cloth, lap; skirt; sheet of a sail
 43 **nálguðust** approach, draw near
 43 **slétt** level, smooth, even
 44 **byr** fair wind, favourable breeze
 44 **ræddu** speak, talk, discuss
 46 **óbirgir** unprovided, unsupplied, lacking provisions
 47 **ámæli** blame, reproach
 48 **framstafn** prow, forestem of a ship
 49 **útsynnings** southwest wind
 50 **fjöllótt** mountainous
 52 **ógagnvænligt** unpromising, unfavorable
 53 **eyland** island
 55 **svipta** take in, strike (a sail)
 61 **einhverju** some, a certain
 64 **siglingum** sailing, voyage

- 44 **af here** forms phrasal verb with 'tók' meaning the wind failed/dropped
 44 **þat here** it (impersonal subject)
 46 **At here** used in the idiom 'at engu' meaning 'in no way, not at all'
 49 **Þriðja here** marks the third sighting of land during the voyage, a stock phrase
 50 **á here** used adverbially: 'on it', referring to the land
 52 **at here** forms 'því at' = because
 52 **því here** forms 'því at' = because
 54 **settu here** turned (the ship's prow)
 54 **í here** part of idiom 'í hönd', of wind steadily increasing
 55 **meira here** more (comparative of degree, with sigla)
 55 **þá here** refers to the crew: 'them'
 59 **frá here** used here to mean 'about' (told about Greenland)
 62 **af here** 'af því' means 'for that reason'
 62 **því here** refers back to the preceding fact, forming 'af því' = 'for that reason'

- 54 **hönd** idiom 'í hönd' = steadily, as time went on

CHAPTER 3

Þat er nú þessu næst, at Bjarni Herjólfsson kom útan af Grænlandi á fund Eiríks jarls, ok tók jarl við honum vel. Sagði Bjarni frá ferðum sínum, er hann hafði lönð sét, ok þótti monnum hann verit hafa óforvitinn, er hann hafði ekki at segja af þeim lönðum, ok fekk han af því nokkut ámæli.

Bjarni gerðist hirdmaðr jarls ok fór út til Grænlands um sumarit eftir. Var nú mikil umræða um landaleitan.

Leifr, sonr Eiríks rauða ór Brattahlíð, fór á fund Bjarna Herjólfssonar ok keypti skip at honum ok réð til háseta, svá at þeir váru hálfr fjórði togr manna saman. Leifr bað fœður sinn, Eirík, at hann mundi enn fyrir vera fœrinni.

Eiríkr taldist heldr undan, kveðst þá vera hniginn í aldr ok kveðst minna mega við vasi öllu en var. Leifr kveðr hann enn mundu mestri heill stýra af þeim frændum.

Ok þetta lét Eiríkr eftir Leifi ok riðr heiman, þá er þeir eru at því búnir, ok var þá skammt at fara til skipsins. Drepr hestrinn fœti, sá er Eiríkr reið, ok fell hann af baki, ok lestist fœtr hans. Þá mælti Eiríkr: 'Ekki mun mér ætlat at finna lönð fleiri enn þetta, er nú byggjum vér. Munum vér nú ekki lengr fara allir samt.' Fór Eiríkr heim í Brattahlíð, en Leifr réðst til skips, ok félagar hans með honum, hálfr fjórði togr manna. Þar var Sudrmaðr einn í ferð, er Tyrkir hét.

Nú bjuggu þeir skip sitt ok sigldu í haf, þá er þeir váru búnir, ok fundu þá þat land fyrst, er þeir Bjarni fundu síðast. Þar sigla þeir at landi, ok kœstuðu akkerum ok skkutú báti ok fóru á land ok sá þar eigi gras. Jökla miklir váru allt it efra, en sem ein hella væri allt til jöklanna frá sjónum, ok sýndist þeim þat land vera gœðalaust.

Þá mælti Leifr: 'Eigi er oss nú þat orðit um þetta land sem Bjarna, at vér hafim eigi komit á landit. Nú mun ek gefa nafn landinu, ok kalla Helluland'.

Síðan fóru þeir til skips. Eftir þetta sigla þeir í haf ok fundu land annat, sigla enn at landi ok kasta akkerum, skjóta síðan báti ok ganga á landit. Þat land var slétt ok skógi vaxit, ok sandar hvítir víða, þar sem þeir fóru, ok ósæbratt.

Þá mælti Leifr: 'Af kostum skal þessu landi nafn gefa ok kalla Markland,' — fóru síðan ofan aftr til skips sem fljótast.

Nú sigla þeir þaðan í haf landnyrðingsveðr ok váru úti tvau dœgr, áðr þeir sá land, ok sigldu at landi ok kómu at ey einni, er lá norðr af landinu, ok gengu þar upp ok sást um í góðu veðri ok fundu þat, at dōgg var á grasinu, ok varð þeim þat fyrir, at þeir tóku hōndum sínum í dōggina ok brugðu í munn sér ok þóttust ekki jafnsætt kennt hafa sem þat var.

Síðan fóru þeir til skip síns ok sigldu í sund þat, er lá milli eyjarinnar ok ness þess, er norðr gekk af landinu, stefndu í vestrætt fyrir nesit. Þar var grunnsævi mikit at fjöru sjávar, ok stóð þá uppi skip þeira, ok var þá langt til sjávar at sjá frá skipinu. 40

En þeim var svá mikil forvitni á at fara til landsins, at þeir nenntu eigi þess at bíða, at sjór felli undir skip þeira, ok runnu til lands, þar er á ein fell ór vatni einu. En þegar sjór fell undir skip þeira, þá tóku þeir bátinn ok reru til skipsins ok fluttu þat upp í ána, síðan í vatnit, ok kǫstuðu þar akkerum ok báru af skipi húðföt sín ok gerðu þar búðir, tóku þat ráð síðan at búast þar um þann vetr ok gerðu þar hús mikil. Hvárki skorti þar lax í ánni né í vatninu ok stœrra lax en þeir hefði fyrr sét. 45

Þar var svá góðr landskostr, at því er þeim sýndist, at þar mundi engi fénadr fóðr þurfa á vetrum. Þar kómu engi frost á vetrum, ok lítt rénuðu þar grǫs. Meira var þar jafndægri en á Grœnlandi eða Íslandi. Sól hafði þar eyktar stað ok dagmála stað um skammdegi. 50

En er þeir höfðu lokit húsgerð sinni, þá mælti Leifr við fǫruneyti sitt: ‘Nú vil ek skipta láta lið þínu í tvá staði, ok vil ek kanna láta landit, ok skal helmingr liðs vera við skála heima, enn annarr helmingr skal kanna landit ok fara eigi lengra en þeir komi heim at kveldi, ok skilist eigi.’ 55

Nú gerðu þeir svá um stund. Leifr gerði ýmisst, at hann fór með þeim eða var heima at skála. 60

Leifr var mikill maðr ok sterkr, manna skǫruligastr at sjá, vitr maðr ok góðr hófsmaðr um alla hluti. 60

WORDS

- 3 **óforvitinn** not curious, uninquisitive
 4 **ámæli** blame, reproach
 6 **landaleitan** search for land, exploration
 11 **minna** less
 12 **vási** hardship, toil, exposure (esp. to bad weather)
 13 **frændum** kinsman, relative
 16 **lestist** be injured, get hurt
 18 **samt** together
 22 **síðast** last
 23 **gras** grass, herb, plant
 24 **hella** flat stone, slab of rock
 25 **gœðalaust** lacking good qualities, barren
 31 **sandar** white sands, sandy stretches
 31 **slétt** level, smooth, even
 31 **ósæbratt** not steep towards the sea, gently sloping
 33 **fljótast** 'sem fljótast' idiomatically means 'as quickly as possible'
 34 **landnyrðingsveðr** northeast wind
 36 **dogg** dew

SENSES

- 2 **tók** *here* welcomed, received (with 'við')
 7 **rauða** *here* used as a fixed byname, 'the Red'
 7 **á** *here* 'á fund' = 'to meet'
 8 **fjórði** *here* part of the same numeral idiom, indicating the fourth ten (i.e. the thirty-something range)
 8 **hálfir** *here* part of the counting idiom 'hálfir fjórði tög' = 'three and a half tens' (thirty-five)
 8 **réd** *here* 'réd til háseta' means 'hired (a crew)'
 8 **tögr** *here* together with 'hálfir fjórði' forms the number thirty-five
 8 **þeir** *here* functions *here* as the personal pronoun 'they'
 12 **mestri** *here* superlative: greatest
 14 **eftir** *here* with lét, forms the idiom 'give in to, indulge'
 14 **er** *here* combines with 'þá' to form 'when'
 14 **þá** *here* pairs with 'er' to mean 'when'
 15 **skammt** *here* used predicatively of distance: 'a short way'
 16 **baki** *here* used in phrase 'off the horse's back'

IDIOMS

- 1 **fund** idiom 'á fund e-s' = to go meet someone

- 38 **jafnsætt** equally sweet
 40 **vestroett** western direction, the west
 41 **grunnsevi** shallow water, shoal
 47 **húðföt** hide sleeping-bag, hammock (on shipboard)
 48 **lax** salmon
 50 **fénaðr** livestock, cattle
 50 **landskotr** quality of the land, good land
 51 **frost** frost, freezing cold
 51 **fóðr** fodder
 51 **rénuðu** wither, die back
 52 **eyktar** marks the sun's position at that hour, used to reckon direction/time
 52 **jafndægri** equinox, equal length of day and night
 53 **dagmála** marks the sun's position at that hour, used to reckon direction/time
 53 **skammdegi** the period of short days, midwinter
 54 **húsgerð** house-building, construction of a house
 61 **hófsmaðr** moderate, temperate man

- 16 **ætlat** *here* used impersonally: 'it is not fated/meant for me'
 18 **rédst** *here* joined the ship's crew, signed on
 19 **fjórði** *here* used with 'hálfir' to mean 'three and a half'
 19 **hálfir** *here* with 'fjórði' forms the idiom 'three and a half' (of tens)
 19 **tögr** *here* 'three and a half tens' = 35
 26 **sem** *here* as it happened for (elliptical comparison)
 32 **kostum** *here* 'af kostum' means 'with distinction, choicely'
 36 **um** *here* particle completing 'sjásk um' (look around)
 48 **skorti** *here* impersonal: 'there was no lack of'
 50 **því** *here* part of the idiom 'því er ... sýndist', meaning 'as it seemed'
 54 **lokit** *here* used with 'hafa' to form the perfect: 'had finished'
 57 **lengra** *here* comparative: farther
 58 **ýmisst** *here* used adverbially: 'did various things, sometimes...'
 60 **manna** *here* of men (partitive genitive)

- 37 **fyrir** 'it occurred to them' (vard þeim þat fyrir)

CHAPTER 4

Á einhverju kveldi bar þat til tíðenda, at manns var vant af liði þeira, ok var¹ þat Tyrkir Sudrmaðr. Leifr kunni því stórilla, því at Tyrkir hafði lengi verit með þeim fedgum, ok elskat mjök Leif í barnoesku. Taldi Leifr nú mjök á hendr fõrunautum sínum ok bjóst til ferðar at leita hans ok tólf menn með honum.⁵

En er þeir váru skammt komnir frá skála, þá gekk Tyrkir í mót þeim, ok var honum vel fagnat.

Leifr fann þat brátt, at fõstra hans var skapgott. Hann var brattleitr ok lauseygr, smáskitlegr í andliti, lítill vexti ok vesallegr, en íþróttamaðr á alls konar hagleik.¹⁰

Þá mælti Leifr til hans: ‘Hví varstu svá seinn, fõstri minn, ok fráskili fõruneytinu?’

Hann talaði þá fyrst lengi á þýzku ok skaut marga vega augunum ok gretti sik. En þeir skildu eigi, hvat er hann sagði.

Hann mælti þá á norrœnu, er stund leið: ‘Ek var genginn eigi miklu lengra¹⁵ en þit. Kann ek nokkur nýnæmi at segja. Ek fann vínvið ok vínber.’

‘Mun þat satt, fõstri minn?’ kvað Leifr.

‘At vísu er þat satt,’ kvað hann, ‘því at ek var þar fœddr, er hvárki skorti vínvið né vínber’.

Nú sváfu þeir af þá nótt, en um morguninn mælti Leifr við háseta sína: ‘Nú²⁰ skal hafa tvennar sýslur fram, ok skal sinn dag hvárt, lesa vínber eða hoggva við ok fella morkina, svá at þat verði farmr til skips míns.’ Ok þetta var ráðs tekit.

Svá er sagt, at eftirbátr þeira var fylldr af vínberjum. Nú var hoggvinn farmr á skipit.²⁵

Ok er várar, þá bjuggust þeir ok sigldu burt, ok gaf Leifr nafn landinu eftir landkostum ok kallaði Vínland, sigla nú síðan í haf, ok gaf þeim vel byri, þar til er þeir sá Grœnland ok fjöll undir jöklum.

Þá tók einn maðr til máls ok mælti við Leif: ‘Hví stýrir þú svá undir veðr skipinu?’³⁰

Leifr svarar: ‘Ek hygg at stjórn minni, en þó enn at fleira, eðr hvat sjáið þér til tíðenda?’

Þeir kváðust ekki sjá, þat er tíðindum sætti.

‘Ek veit eigi,’ segir Leifr, ‘hvárt ek sé skip eðr sker.’

Nú sjá þeir ok kváðu sker vera. Hann sá því framar en þeir, at hann sá menn í³⁵ skerinu.

‘Nú vil ek, at vér beitim undir veðrit,’ segir Leifr, ‘svá at vér náim til þeira, ef menn eru þurftugir at ná várum fundi, ok er nauðsyn á at duga þeim. En með því at þeir sé eigi fríðmenn, þá eigum vér allan kost undir oss, en þeir ekki undir sér.’ 40

Nú sœkja þeir undir skerit ok lægðu segl sitt, ok kœstuðu akkeri ok skutu litlum báti ȝðrum, er þeir hœfuðu haft með sér.

Þá spurði Tyrkir, hverr þar réði fyrir liði.

Sá kveðst Þórir heita, ok vera norrœnn maðr at kyni. ‘Eða hvert er þitt nafn?’

Leifr segir til sín. 45

‘Ertu sonr Eiríks rauða ór Brattahlíð?’ segir hann.

Leifr kvað svá vera. ‘Nú vil ek,’ segir Leifr, ‘bjóða yðr ȝllum á mitt skip, ok fémunum þeim, er skipit má við taka.’

‘Þeir þágu þann kost ok sigldu síðan til Eiríksfjardar með þeim farmi, þar til er þeir kómu til Brattahlíðar, báru farminn af skipi. Síðan bauð Leifr Þóri til 50 vistar með sér ok Guðríði, konu hans, ok þremr mœnnum ȝðrum, en fekk vistir ȝðrum hásetum, bæði Þóris ok sínum félagum. Leifr tók fimmtán menn ór skerinu. Hann var síðan kallaðr Leifr inn heppni. Leifi varð nú bæði gott til fjár ok mannvirðingar.’

Þann vetr kom sótt mikil í lið Þóris, ok andist hann Þórir ok mikill hluti 55 liðs hans. Þann vetr andaðist ok Eiríkr rauði.

Nú var umrœða mikil um Vínlandsfœr Leifs, ok þótti Þorvaldi bróður, hans hans, of óviða kannat hafa verit landit. Þá mælti Leifr við Þorvald: ‘Þú skalt fara með skip mitt, bróðir, ef þú vill, til Vínlands, ok vil ek þó, at skipit fari áðr eftir viði þeim, er Þórir átti á skerinu.’ Ok svá var gert. 60

WORDS

- 1 **einherju** some, a certain
 3 **barnœsku** childhood
 3 **elskat** love, be fond of
 8 **brattleitr** having sharp, steep facial features
 8 **skapgott** good-natured, good-tempered
 9 **lauseygr** having loose, shifty eyes
 9 **smáskitlegr** having small blemishes or spots on the face
 9 **vesallegr** wretched, puny, pitiful-looking
 9 **þróttamaðr** man skilled in accomplishments, athlete
 10 **hagleik** skill, craftsmanship
 11 **fráskili** separated, apart from
 13 **gretti** grimace, make a face
 13 **þýzku** German language
 15 **norœnu** the Norse (Norwegian) language
 16 **nýnæmi** novelty, new thing
 18 **œeddr** born
 18 **hvárki** neither

SENSES

- 2 **at** *here* together with 'því' forms 'because'
 2 **því** *here* used with 'at' to form 'because'
 3 **Taldi** *here* reproached, laid blame (idiom 'telja á hendr' = to blame)
 3 **á** *here* part of idiom 'á hendr' meaning 'against, upon'
 4 **hendr** *here* part of idiom 'á hendr' (to blame someone)
 6 **mót** *here* forms idiom 'í mót' = 'to meet'
 6 **í** *here* part of the idiom 'í mót' meaning 'to meet'
 11 **varstu** *here* contracted form 'varst þú' – you were
 13 **vega** *here* 'marga vega' = in many directions
 15 **miklu** *here* used adverbially to intensify the comparative that follows
 18 **At** *here* part of the fixed phrase 'at vísu' meaning 'indeed, certainly'
 18 **því** *here* used with 'at' to form the conjunction 'because'
 20 **af** *here* used with sofa: 'sleep off/through'
 21 **sinn** *here* used distributively: 'each day'
 27 **þar** *here* with 'til er': 'until'
 28 **til** *here* forms 'þar til er' = 'until'
 31 **at** *here* introduces the cause: 'due to my steering'
 31 **at** *here* marks a further cause: 'to more things'
 31 **fleira** *here* used substantively: 'more (causes/things)'
 35 **því** *here* used adverbially with 'framar': 'to that extent, so much'

IDIOMS

- 18 **vísu** idiomatic phrase 'at vísu' = indeed, certainly
 23 **tekkit** idiom 'taka ráðs' means to decide, resolve upon
 38 **á** 'there is a need'

- 21 **lesa** read; gather, pick up
 21 **sýslur** business, task; district, office of a stewardship
 21 **tvennar** twofold, two (of two sorts or pairs)
 24 **eftirbátr** a small boat towed behind a ship
 24 **fyldr** fill
 27 **landkostum** quality of the land, good land
 31 **stjórn** steering, rudder; rule, government
 33 **sætti** be noteworthy, count as news
 35 **framar** further, more keenly (in perception)
 38 **þurftugir** in need, needy
 39 **fríðmenn** peaceable man, man come in peace
 41 **lægðu** lowered (the sail)
 41 **soelja** they steer/sail towards
 44 **norœenn** Norwegian, Norse
 48 **fémunum** valuables, property
 53 **heppni** lucky, fortunate
 54 **mannvirðingar** honour, esteem, standing
 58 **óviða** seldom, in few places

- 39 **með** *here* used in the idiom 'með því at' meaning 'seeing that, because'
 39 **undir** *here* 'undir oss' = in our power or control
 39 **því** *here* part of the causal phrase 'með því at' = 'because'
 40 **ekki** *here* negates the elided verb 'eiga', meaning 'they have none'
 40 **undir** *here* 'undir sér' = in their own power or control
 46 **Ertu** *here* contraction of 'ert þú' — 'are you...?'
 46 **rauða** *here* nickname: 'the Red'
 48 **taka** *here* with 'við': to take on, receive
 48 **við** *here* part of the phrase 'taka við' meaning to take on board / receive
 49 **til** *here* used together with 'þar' and 'er' to mean 'until'
 50 **er** *here* relative/temporal conjunction completing 'þar til er' = 'until'
 53 **varð** *here* impersonal: it turned out (well) for him
 54 **gott** *here* favorable, fortunate (impersonal: things went well)
 56 **rauði** *here* epithet: 'the Red'
 57 **þótti** *here* seemed (impersonal construction with dative)
 58 **hafa** *here* auxiliary verb forming the perfect tense
 60 **eftir** *here* to go and fetch the wood, not merely 'after' in time
 60 **gert** *here* was done (impersonal passive)

- 39 **eigum** idiomatically 'have full choice/advantage'
 45 **segir** idiom 'segja til sín' = to reveal or identify oneself

CHAPTER 5

Nú bjóst Þorvaldr til þeirar ferðar með þrjá tigu manna með umráði Leifs,¹ bróður síns. Síðan bjuggu þeir skip sitt ok heldu í haf, ok er engi frásögn um ferð þeira, fyrr en þeir koma til Vínlands, til Leifsbúða, ok bjuggu þar um skip sitt ok sátu um kyrrt þann vetr ok veiddu fiska til matar sér.

En um várit mælti Þorvaldr, at þeir skyldu búa skip sitt ok skyldi eftirbátr skipsins ok nokkurir menn með fara fyrir vestan landit ok kanna þar um sumarit. Þeim sýndist landit fagrt ok skógótt ok skammt milli skógar ok sjávar ok hvítir sandar. Þar var eyjótt mjök ok grunnsævi mikit.

Þeir fundu hvergi manna vistir né dýra. En í eyju einni vestarliga fundu þeir kornhjálmar af tré. Eigi fundu þeir fleiri mannaverk ok fóru aftr ok kómu til Leifsbúða at hausti.¹⁰

En at sumri qðru fór Þorvaldr fyrir austan með kaupskipit ok it nyrðra fyrir landit. Þá gerði at þeim veðr hvasst fyrir andnesi einu, ok rak þá þar upp, ok brutu kjölinn undan skipinu ok hofðu þar langa dvöl ok bættu skip sitt. Þá mælti Þorvaldr við forunauta sína: ‘Nú vil ek, at vér reisim hér upp kjölinn á nesinu ok kallim Kjalarnes.’ Ok svá gerðu þeir.¹⁵

Síðan sigla þeir þaðan í braut ok austr fyrir landit ok inn í fjarðarkjafta þá, er þar váru næstir, ok at hofða þeim, er þar gekk fram. Hann var allr skógi vaxinn. Þá leggja þeir fram skip sitt í lægi ok skjóta bryggjum á land, ok gengr Þorvaldr þar á land upp með alla forunauta sína.²⁰

Hann mælti þá: ‘Hér er fagrt, ok hér vilda ek bæ minn reisa,’ — ganga síðan til skips ok sjá á sandinum inn frá hofðanum þrjár hæðir, ok fóru til þangat ok sjá þar húðkeipa þrjá ok þrjá menn undir hverjum. Þá skiptu þeir liði sínu ok hofðu hendr á þeim qllum, nema einn komst á burt með keip sinn. Þeir drepa hina átta ok ganga síðan aftr á hofðann ok sjást þar um ok sjá inn í fjörðinn hæðir nokkurar, ok ætluðu þeir þat vera byggðir.²⁵

Eftir þat sló á þá hofga svá miklum, at þeir máttu eigi vöku halda, ok sofna þeir allir. Þá kom kall yfir þá, svá at þeir vöknúðu allir. Svá segir kallit: ‘Vaki þú, Þorvaldr, ok allt foruneyti þitt, ef þú vill líf þitt hafa, ok far þú á skip þitt ok allir menn þínir, ok farit frá landi sem skjótast.’³⁰

Þá fór innan eftir firðinum ótal húðkeipa, ok lögðu at þeim.

Þorvaldr mælti þá: ‘Vér skulum fœra út á bord vígfleka ok verjast sem beztr, en vega lítt í mót.’

Svá gera þeir, en Skrælingar skutu á þá um stund, en flýja síðan burt sem ákafast, hverr sem mátti.³⁵

Þá spurði Þorvaldr menn sína, ef þeir væri nokkut sárir. Þeir kváðust eigi sárir vera. ‘Ek hefi fengit sár undir hendi,’ segir hann, ‘ok fló qr milli skipbordins ok skjaldarins undir hönd mér, ok er hér qrin, en mun mik

þetta til bana leiða. Nú ræð ek, at þér búið ferð yðra sem fljótast aftr á leið, en þér skuluð fœra mik á hofða þann, er mér þótti byggiligast vera. Má þat vera, ⁴⁰ at mér hafi satt á munn komit, at ek muni þar búa á um stund. Þar skuluð þér mik grafa ok setja krossa at hofði mér ok at fótum, ok kallið þat Krossanes jafnan síðan.'

Grænland var þá kristnat, en þó andaðist Eiríkr rauði fyrir kristni.

Nú andaðist Þorvaldr, en þeir gerðu allt eftir því, sem hann hafði mælt, ok ⁴⁵ fóru síðan ok hittu þar fõrunauta sína, ok sögðu hvárir öðrum slík tíðendi sem vissu ok bjuggu þar þann vetr ok fengu sér vínber ok vínvið til skipsins.

Nú búast þeir þaðan um v́arit eftir til Grænlands ok kómu skipi sínu í Eiríksfjorð ok kunnu Leifi at segja mikil tíðendi.

WORDS

- 1 **umráði** deliberation, counsel
 2 **frásögn** account, narrative, telling
 4 **veiddu** hunt, catch, fish
 5 **eftirbátr** a small boat towed behind a ship
 7 **skógótt** wooded, covered with forest
 8 **eyjótt** full of islands, having many islands
 8 **grunnævi** shallow water, shoal
 8 **sandar** sand; sandy shore, sands
 9 **vestarliga** westerly, in a westerly direction
 10 **kornhjál** a man-made wooden structure for drying corn, evidence of human presence
 10 **mannaverk** works of man, man-made things
 12 **nyrðra** the northern route/way
 13 **andnesi** headland, promontory
 14 **boettu** better, mend; pay compensation
 14 **dvöl** stay, delay
 14 **kjölinn** keel; mountain ridge
 17 **fjarðarkjafa** mouth of a fjord
 19 **bryggjum** gangway, pier, landing-stage

SENSES

- 3 **um** *here* part of phrase 'búa um' meaning to secure
 4 **um** *here* part of idiom 'sitja um kyrrt' meaning to stay quiet
 5 **um** *here* during (temporal, 'in the spring')
 6 **fyrir** *here* west of (with 'vestan')
 6 **um** *here* during (temporal, 'during the summer')
 6 **vestan** *here* west of the land (with 'fyrir')
 7 **Þeim** *here* to them (dative of experiencer)
 12 **at** *here* marks a point in time: 'in (the following) summer'
 12 **fyrir** *here* with 'austan': 'in/along the east'
 12 **it** *here* used substantively: 'the (more northerly route)'
 13 **gerði** *here* arose (impersonal, of weather)
 15 **reisim** *here* hortatory subjunctive: 'let us raise'
 17 **braut** *here* away (in the phrase 'í braut')
 21 **ganga** *here* narrative infinitive used as main verb: 'they went'

IDIOMS

- 33 **mót** 'against, in return'

- 19 **lægi** anchorage, berth
 20 **forunauta** companion, fellow traveler
 22 **hæðir** hill, height
 23 **húðkeipa** skin-covered boat, kayak
 24 **keip** oarlock, rowlock (of a boat)
 27 **hofga** drowsiness, heavy sleep
 28 **kall** call, shout
 31 **ótal** countless, innumerable
 32 **vígfleka** war-screen, defensive shield used aboard ship
 35 **ákafast** as fast/eagerly as possible
 36 **nokkut** somewhat, rather
 37 **or** arrow
 38 **skipbordðins** ship's side, gunwale
 39 **fljótast** quickly (superlative: most quickly)
 40 **byggiliga** habitable, fit to dwell in
 42 **krossa** cross, crucifix
 44 **kristnat** christianize, baptize
 44 **rauði** used as a byname, 'the Red'

- 22 **sjá** *here* narrative infinitive: 'they saw'
 22 **tí** *here* used adverbially, reinforcing 'þangat' — 'went thither'
 24 **burt** *here* forms adverbial phrase 'á braut' = away
 24 **hofðu** *here* laid hands on, seized/captured (idiom)
 24 **á** *here* used in the phrase 'á braut' meaning 'away'
 27 **sló** *here* came over, befell (impersonal)
 32 **best** *here* best (superlative of 'well')
 32 **sem** *here* used with superlative: 'as ... as possible'
 33 **í** *here* forms idiom 'í mót' = 'in return, in opposition'
 41 **satt** *here* used substantively: 'truth'
 41 **á** *here* refers elliptically back to the headland (höfði) mentioned earlier, with no explicit object stated
 46 **hvárir** *here* each other (with 'öðrum')
 46 **öðrum** *here* each other (with 'hvárir')

CHAPTER 6

Þat hafði gerzt til tíðenda meðan á Grænlandi, at Þorsteinn í Eiríksfirði¹ hafði kvángast ok fengit Guðríðar Þorbjarnardóttur, er átt hafði Þórir Austmaðr, er fyrr var frá sagt.

Nú fýstist Þorsteinn Eiríksson at fara til Vínlands eftir líki Þorvalds, bróður síns, ok bjó skip it sama, ok valdi hann lið at afli ok vexti ok hafði með sér⁵ hálfan þriðja tög manna ok Guðríði, konu sína, ok sigla í haf, þegar þau eru búin, ok ór landsýn. Þau velkdi úti allt sumarit, ok vissu eigi, hvar þau fóru.

Ok er vika var af vetri, þá tóku þeir land í Lýsufirði á Grænlandi í inni vestri byggð. Þorsteinn leitaði þeim um vistir ok fekk vistir öllum hásetum sínum. En hann var vistlauss ok kona hans. Nú vátu þau eftir at skipi tvau nokkurar¹⁰ nætr. Þá var enn ung kristni á Grænlandi.

Þat var einn dag, at menn kómu at tjaldi þeira snemma. Sá spurði, er fyrir þeim var, hvat manna væri í tjaldinu.

Þorsteinn svarar: ‘Tveir menn,’ segir hann, ‘eða hvern spyrst at?’

‘Þorsteinn heiti ek, ok em ek kallaðr Þorsteinn svartr. En þat er erendi mitt¹⁵ hingat, at ek vil bjóða ykkur báðum hjónunum til vistar til mín.’

Þorsteinn kveðst vilja hafa umræði konu sinnar, en hon bað hann ráða, ok nú játar hann þessu.

‘Þá mun ek koma eftir ykkur á morgin með eyki, því at skortir ekki til at veita ykkur vist, en fásinni er mikit með mér at vera, því at tvau erum vit þar²⁰ hjón, því at ek em einþykkur mjök. Annan sið hefi ek ok en þér hafið, ok ætla ek þann þó betra, er þér hafið.’

Nú kom hann eftir þeim um morgininn með eyki, ok fóru þau með Þorsteini svarta til vistar, ok veitti hann þeim vel.

Guðríðr var skörulig kona at sjá ok vitr kona ok kunni vel at vera með²⁵ ókunnum mönnum.

Þat var snemma vetrar, at sótt kom í lið Þorsteins Eiríkssonar, ok önduðust þar margir fõrunautar hans.

Þorsteinn bað gera kistur at líkum þeira, er önduðust, ok færa til skips ok búa þar um, — ‘því at ek vil láta flytja til Eiríksfjarðar at sumri öll líkin.’³⁰

Nú er þess skammt at biða, at sótt kemr í hýbýli Þorsteins, ok tók kona hans sótt fyrst, er hét Grímhildr. Hon var ákafliga mikil ok sterk sem karlar, en þó kom sóttin henni undir. Ok brátt eftir þat tók sóttina Þorsteinn Eiríksson, ok lágu þau bæði senn, ok andaðist Grímhildr, kona Þorsteins svarta.³⁵

En er hon var dauð, þá gekk Þorsteinn fram ór stofunni eftir fjöl at leggja á líkit.

Guðríðr mælti þá: ‘Vertu litla hríð á brott, Þorsteinn minn,’ segir hon. Hann kvað svá vera skyldu.

Þá mælti Þorsteinn Eiríksson: ‘Með undarligum hætti er nú um húsfreyju ⁴⁰ vára, því at nú ǫrglast hon upp við ǫlnboga ok þokar fótum sínum frá stokki ok þreifar til skúa sinna.’

Ok í því kom Þorsteinn bóndi inn, ok lagðist Grímhildr niðr í því, ok brakaði þá í hverju tré í stofunni.

Nú gerir Þorsteinn kistu at líki Grímhildr ok færði í brott ok bjó um. Hann ⁴⁵ var bæði mikill maðr ok sterkr, ok þurfti hann þess alls, áðr hann kom henni burt af bænum.

Nú elnaði sóttin Þorsteini Eiríkssyni, ok andaðist hann. Guðríðr, kona hans, kunni því lítt. Þá váru þau ǫll í stofunni. Guðríðr hafði setit á stóli frammi fyrir bekknum, er hann hafði legit, Þorsteinn, bóndi hennar. ⁵⁰

Þá tók Þorsteinn bóndi Guðríði af stólinum í fang sér ok settist í annan bekkinn með hana gegnt líki Þorsteins ok talði um fyrir henni marga vega ok huggaði hana ok hét henni því, at hann mundi fara með henni til Eiríksfjardar með líki Þorsteins, bónda hennar, ok fǫrunauta hans. ‘Ok svá skal ek taka hingat hjón fleiri,’ segir hann, ‘þér til hugganar ok ⁵⁵ skemmtanar.’

Hon þakkaði honum.

Þorsteinn Eiríksson settist þá upp ok mælti: ‘Hvar er Guðríðr?’

Þrjá tíma mælti hann þetta, en hon þagði.

Þá mælti hon við Þorstein bónda: ‘Hvárt skal ek svǫr veita hans máli eða ⁶⁰ eigi?’

Hann bað hana eigi svara. Þá gekk Þorsteinn bóndi yfir gólfrit ok settist á stólinn, en Guðríðr sat í knjám honum.

Ok þá mælti Þorsteinn bóndi: ‘Hvat viltu, nafni?’ segir hann.

Hann svarar, er stund leið: ‘Mér er annt til þess, at segja Guðríði forlög sín, ⁶⁵ til þess at hon kunni þá betr andláti mínu, því at ek em kominn til góðra hvíldastaða. En þat er þér at segja, Guðríðr, at þú munt gift vera íslenzkum manni, ok munu langar vera samfarir ykkar, ok margt manna mun frá ykkar koma, þroskasamt, bjart ok ágætt, sætt ok ilmat vel. Munuð þit fara af Grœnlandi til Nóregs ok þaðan til Íslands ok gera bú á Íslandi. Þar munuð ⁷⁰ þit lengi búa, ok muntu honum lengr lifa. Þú munt utan fara ok ganga suðr ok koma út aftr til Íslands til bús þíns, ok þá mun þar kirkja reist vera, ok muntu þar vera ok taka nunnuvígslu, ok þar muntu andast.’

Ok þá hnígr Þorsteinn aftr, ok var búit um lík hans ok fœrt til skips.

Þorsteinn bóndi efndi vel við Guðríði allt þat, er hann hafði heitit. Hann ⁷⁵

seldi um vart jorð sína ok kvikfé ok fór til skips með Guðríði með allt sitt, bjó skipit ok fekk menn til ok fór síðan til Eiríksfjarðar. Váru nú líkin jorðuð at kirkju.

Guðríðr fór til Leifs í Brattahlíð, en Þorsteinn svartir gerði bú í Eiríksfirði ok bjó þar, meðan hann lifði, ok þótti vera inn vaskasti maðr.

80

WORDS

- 2 **kvángast** marry, take a wife
 7 **landsýn** sight of land
 7 **velkði** toss about, buffet; ponder over
 8 **vestri** more westerly, western
 10 **vistlauss** without lodging or provisions
 17 **umræði** the say or decision-making role
 19 **eyki** draught animal, cart-horse
 20 **fásinni** solitude, isolation, lack of company
 21 **einþykkr** stubborn, self-willed
 22 **betra** better
 26 **ókunnum** unknown, unfamiliar, strange
 31 **hýbýli** home, household, dwelling
 32 **ákaflega** eagerly, vehemently, exceedingly
 34 **senn** at once, at the same time
 36 **fjöl** board, plank
 41 **þokar** move, shift
 41 **ölnboga** elbow
 41 **örplast** the corpse eerily lifting itself up
 42 **skúa** shoe
 42 **þreifar** grope, feel with the hand, touch
 43 **lagðist** lie down
 44 **brakaði** creak, crack

SENSES

- 7 **Þau** *here* refers to Þorsteinn and Guðríðr, the ship's crew
 10 **hans** *here* his (possessive genitive)
 14 **at** *here* used adverbially: 'about it' or 'why'
 15 **svartr** *here* used as a nickname, 'the Black'
 19 **morgin** *here* as part of 'á morgin' = tomorrow
 19 **því** *here* as part of 'því at' = because
 21 **en** *here* than (used *here* in comparison, not adversative 'but')
 22 **þann** *here* refers back to 'síð' (custom)
 24 **svarta** *here* byname: 'the Black'
 25 **sjá** *here* refers to outward appearance, 'to look at'
 33 **undir** *here* used with koma to mean 'overcame her'
 35 **svarta** *here* epithet: 'the Black'
 38 **Vertu** *here* imperative 'be' with enclitic þú
 38 **á** *here* part of idiom 'á brott' meaning 'away'
 40 **húsfreyju** *here* refers to Þorsteinn's dead wife
 41 **at** *here* with 'því': because
 41 **því** *here* with 'at': because
 43 **í** *here* part of the idiom 'í því' meaning 'just then'
 43 **því** *here* 'í því' = 'at that very moment'
 45 **brott** *here* used idiomatically with 'í' to mean 'away'

- 48 **elnaði** grow worse, increase (of illness)
 49 **frammi** forward, out in front; to the fore, prominent
 49 **stóli** stool, chair, seat, throne
 53 **huggaði** comfort, console
 55 **hugganar** comfort, consolation
 56 **skemmtanar** entertainment, amusement
 58 **settist** sit down
 62 **gólfir** floor
 65 **annt** eager, anxious, keen
 65 **forlög** fate, destiny
 67 **hvíldastaða** resting place
 68 **samfarir** married life together; travelling together
 69 **bjart** bright, shining
 69 **ilmat** smell sweet, be fragrant
 69 **sætt** sweet
 69 **ágætt** excellent, distinguished
 69 **þroskasamt** vigorous, promising, capable
 73 **nunnuvígslu** consecration as a nun, nun's ordination
 76 **kvikfé** livestock, cattle
 45 **um** *here* part of the phrase 'búa um' meaning to wrap up or finish preparing
 46 **alls** *here* together with þess: 'all of that (strength)'
 47 **henni** *here* refers to Grímhildr's corpse
 50 **er** *here* used locally, meaning 'where'
 52 **fyrir** *here* part of idiom 'telja um fyrir e-m' meaning to try to persuade someone
 52 **um** *here* part of idiom 'telja um fyrir' meaning to reason with someone
 53 **því** *here* anticipates the 'at' clause: 'promised her this, that...'
 59 **tíma** *here* times, occasions (as in 'three times')
 63 **knjám** *here* in his lap (idiomatic for sitting on someone's knees)
 64 **segir** *here* historical present, 'says'
 64 **viltu** *here* do you want (contraction of vilt + þú)
 65 **þess** *here* with 'til ... at' forms the phrase 'in order to'
 66 **því** *here* with 'at' forms the causal conjunction 'because'
 71 **muntu** *here* contracted form 'munt þú', includes the enclitic pronoun 'þú' (you)
 73 **muntu** *here* contracted form 'munt' + enclitic 'þú' (you)
 79 **svarti** *here* nickname 'the Black'

CHAPTER 7

Þat sama sumar kom skip af Nóregi til Grænlands. Sá maðr hét Þorfinnr¹ karlsefni, er því skipi stýrði. Hann var sonr Þórdar hesthøfða Snorrasonar, Þórdarsonar frá Høfða.

Þorfinnr karlsefni var stórauðigr at fé, ok var um vetrinn í Brattahlíð með Leifi Eiríkssyni. Brátt felldi hann hug til Guðríðar ok bað hennar, en hon⁵ veik til Leifs svørum fyrir sik. Síðan var hon honum fōstnuð ok gert brúðlaup þeira á þeim vetri.

In sama var umrœða á Vínlandsfōr sem fyrr, ok fýstu menn Karlsefni mjök þeirar ferðar, bæði Guðríðr ok aðrir menn. Nú var ráðin ferð hans, ok réð hann sér skipverja sex tigu karla ok konur fimm.¹⁰

Þann máldaga gerðu þeir Karlsefni ok hásetar hans, at jōfnum høndum skyldi þeir hafa allt þat, er þeir fengi til gœða. Þeir høfðu með sér allskonar fēnað, því at þeir ætluðu at byggja landit, ef þeir mætti þat.

Karlsefni bað Leif húsa á Vínlandi, en hann kveðst ljá mundu húsín, en gefa eigi.¹⁵

Síðan heldu þeir í haf skipinu ok kómu til Leifsbúða með heilu ok hōldnu ok báru þar upp húðfōt sín. Þeim bar brátt í hendr mikil fōng ok góð, því at reyðr var þar upp rekin, bæði mikil ok góð, fóru til síðan ok skáru hvalinn, skorti þá eigi mat. Fēnaðr gekk þar á land upp, en þat var brátt, at grádfé varð úrigt ok gerði mikit um sik. Þeir høfðu haft með sér gríðung einn.²⁰

Karlsefni lét fella viðú ok telgja til skips síns ok lagði viðinn á bjarg eitt til þurrkunar. Þeir høfðu ۆll gœði af landkostum, þeim er þar váru, bæði af vínberjum ok alls konar veiðum ok gœðum.

Eftir þann vetr inn fyrsta kom sumar. Þá urðu þeir varir við Skrælinga, ok fór þar ór skógi fram mikill flokkur manna. Þar var nær nautfé þeira, en²⁵ graðungr tók at belja ok gjalla ákafliga hátt. En þat hræddust Skrælingar ok lōgðu undan með byrðar sínar, en þat var grávара ok safali ok alls konar skinnavara, ok snúa til bæjar Karlsefnis ok vildu þar inn í húsín, en Karlsefni lét verja dyrrnar. Hvárígir skildu annars mál.

Þá tóku Skrælingar ofan bagga sína ok leystu ok buðu þeim ok vildu vāpn³⁰ helzt fyrir, en Karlsefni bannaði þeim at selja vāpnin.

Ok nú leitar hann ráðs með þeim hætti, at hann bað konur bera út búnyt at þeim, ok þegar er þeir sá búnyt, þá vildu þeir kaupa þat, en ekki annat. Nú var sú kaupfōr Skrælinga, at þeir báru sinn varning í brott í mōgum sínum, en Karlsefni ok fōrunautar hans høfðu eftir bagga þeira ok skinnvōru. Fóru³⁵ þeir við svá búit í burt.

Nú er frá því at segja, at Karlsefni lætr gera skíðgārð rammlligan um bæ sinn, ok bjuggust þar um. Í þann tíma fœddi Guðríðr sveinbarn, kona Karlsefnis,

ok hét sá sveinn Snorri. Á ǫndverðum ǫðrum vetri þá kómu Skrælingar til móts við þá ok váru miklu fleiri en fyrr ok höfðu slíkan varnað sem fyrr. 40

Þá mælti Karlsefni við konur: ‘Nú skuluð þér bera út slíkan mat sem fyrr var rífastr, en ekki annat.’

Ok er þeir sá þat, þá kǫstuðu þeir böggunum sínum inn yfir skíðgarðinn. En Guðríðr sat í durum inni með vǫggu Snorra, sonar síns. Þá bar skugga í dyrrin, ok gekk þar inn kona í svörtum námkyrtli, heldr lág, ok hafði dregil 45 um höfuð ok ljósǫrp á hár, fǫlleit ok mjök eygð, svá at eigi hafði jafnmikil augu sét í einum mannshausi.

Hon gekk þar at, er Guðríðr sat, ok mælti: ‘Hvat heitir þú?’ segir hon.

‘Ek heiti Guðríðr, eða hvert er þitt heiti?’

‘Ek heiti Guðríðr’, segir hon. 50

Þá rétti Guðríðr húsfreyja hǫnd sína til hennar, at hún sæti hjá henni, en þat bar allt saman, at þá heyrði Guðríðr brest mikinn, ok var þá konan horfin, ok í því var ok veginn einn Skrælingr af einum húskarli Karlsefnis, því at hann hafði viljat taka vápn þeira, ok fóru nú brott sem tíðast, en klæði þeira lágu þar eftir ok varningr. Engi maðr hafði konu þessa sét utan Guðríðr ein. 55

‘Nú munum vér þurfa til ráða at taka,’ segir Karlsefni, ‘því at ek hygga, at þeir muni vitja vár it þriðja sinn með ófriði ok fjǫlmenni. Nú skulum vér taka þat ráð, at tíu menn fari fram á nes þetta ok sýni sik þar, en annat lið vart skal fara í skóg ok hoggva þar rjóðr fyrir nautfé váru, þá er liðit kemr fram ór skóginum. Vér skulum ok taka gridung várn ok láta hann fara fyrir oss.’ 60

En þar var svá háttat, er fundr þeira var ætlaðr, at vatn var ǫðrum megin, en skógr á annan veg. Nú váru þessi ráð höfð, er Karlsefni lagði til.

Nú kómu Skrælingar í þann stað, er Karlsefni hafði ætlat til bardaga. Nú var þar bardagi, ok fell fjöldi af liði Skrælinga.

Einn maðr var mikill ok vænn í liði Skrælinga, ok þótti Karlsefni, sem hann 65 mundi vera höfðingi þeira.

Nú hafði einn þeira Skrælinga tekit upp ǫxi eina ok leit á um stund ok reiddi at félagu sínum ok hjó til hans. Sá fell þegar dauðr. Þá tók sá inn mikli maðr við ǫxinni ok leit á um stund ok varp henni síðan á sjóinn, sem lengst mátti hann. En síðan flýja þeir á skóginn, svá hverr sem fara mátti, ok lýkr þar nú 70 þeira viðskiptum.

Váru þeir Karlsefni þar þann vetr allan. En at vári þá lýsir Karlsefni, at hann vill eigi þar vera lengr ok vill fara til Groenlands. Nú búa þeir ferð sína ok höfðu þaðan mǫrg gœði í vínviði ok berjum ok skinnvǫru. Nú sigla þeir í haf ok kómu til Eiríksfjarðar skipi sínu heilu ok váru þar um vetrinn. 75

WORDS

- 2 **hesthofða** byname of Þórðr, 'horse-head'
 4 **stórauðigr** very wealthy
 7 **brúðlaup** wedding, marriage feast
 10 **skipverja** crew member, sailor
 11 **máldaga** agreement, contract, terms
 12 **allskonar** of every kind, all sorts of
 13 **fénað** livestock, cattle
 14 **húsa** provide with houses, build on
 17 **húðföt** hide sleeping-bag, hammock (on shipboard)
 18 **reyðr** rorqual whale
 19 **gráðfé** breeding livestock, uncastrated cattle
 20 **gríðung** bull
 20 **úrigt** restless, agitated (of animals)
 21 **telgja** to carve, cut, whittle (especially wood)
 22 **landkostum** quality of the land, good land
 22 **þurrkunar** drying
 23 **veidum** hunting, fishing; catch, game
 25 **nautfé** cattle, herd of cattle
 26 **belja** bellow
 26 **gjalla** resound, ring, shriek
 26 **gráðungr** bull
 26 **hræddust** frighten; (reflexive) be afraid of
 26 **ákafliða** eagerly, vehemently, exceedingly
 27 **byrðar** burden, load
 27 **grávara** grey fur, squirrel skins (as goods)
 27 **konar** kind, sort; kinsman, son
 27 **safali** sable, sable fur

SENSES

- 4 **at** *here* used with fé to mean 'in wealth/property'
 4 **karlsefni** *here* used here as an epithet/nickname attached to Þorfinnr's name
 5 **felldi** *here* fell in love (idiom: felldi hug til)
 8 **In** *here* forming the idiom 'í sama' meaning 'in the same way, likewise'
 10 **tigu** *here* used with 'sex' to mean sixty
 11 **þeir** *here* used with a name: 'Karlsefni and his men'
 13 **því** *here* used with 'at' to form the causal conjunction 'because'
 26 **þat** *here* refers to the bull's bellowing described just before
 29 **annars** *here* the other party's
 31 **þeim** *here* refers to the Norse traders (Karlsefni's men)
 34 **í** *here* used with 'brott' meaning 'away'
 36 **í** *here* part of phrase 'í burt' meaning 'away'

IDIOMS

- 11 **hondum** in equal shares, jointly
 11 **jöfnum** in equal shares, jointly

- 28 **skinnavara** skins, hides (as trade goods)
 30 **bagga** bag, bundle, pack
 32 **búnyt** dairy produce, milk products
 34 **kaupför** trading voyage
 34 **mógum** refers to pouches or sacks carried on the body
 35 **skinnvöru** hides, skin goods
 37 **rammligan** strong, sturdily built
 37 **skíðgarð** palisade, paling fence
 38 **foeðdi** give birth to; feed, nourish, bring up
 38 **sveinbarn** male child, baby boy
 40 **varnað** trade goods
 42 **rífastr** abundant, plentiful
 44 **skugga** shadow, shade
 44 **vöggu** cradle
 45 **dregil** ribbon, lace, garter-string
 45 **námkyrtli** a kind of long kirtle or gown
 46 **eygð** having eyes (of a certain kind), -eyed
 46 **fölleit** pale-faced, sallow
 46 **ljósjörp** light brown
 47 **mannshausi** human skull
 49 **heiti** name
 52 **brestr** crash, cracking noise
 57 **skulum** shall, must
 59 **rjóðr** clearing, glade
 65 **vænn** handsome, fine; promising, likely
 69 **varp** throw, cast; heap up, pile (a mound)
 74 **berjum** berry

- 38 **um** *here* part of phrase 'búask um' meaning to settle in/fortify oneself
 40 **móts** *here* til móts við = 'to meet'
 40 **þá** *here* them (Karlsefni's men)
 48 **at** *here* used postpositionally after 'þar', meaning 'to that place'
 53 **því** *here* because (with 'at')
 56 **at** *here* with 'því' forms 'because'
 56 **ráða** *here* object of 'taka': to take counsel
 56 **því** *here* forms causal conjunction 'því at' = because
 59 **þá** *here* when (with 'er' forms 'þá er' = when)
 60 **hann** *here* refers to the bull, i.e. 'it'
 62 **til** *here* as part of 'leggja til', meaning to propose or suggest
 69 **við** *here* with 'taka', forms the phrasal verb 'take hold of, receive'

- 16 **höldnu** idiom 'heilu ok höldnu' = safe and sound
 36 **búið** idiom 'svá búið' = things being thus / as matters stood

CHAPTER 8

Nú tekst umræða at nýju um Vínlandsferð, því at sú ferð þykkir bæði góð til í
fjár ok virðingar.

Þat sama sumar kom skip af Nóregi til Grænlands, er Karlsefni kom af
Vínlandi. Því skipi stýrðu bræðr tveir, Helgi ok Finnbogi, ok váru þann vetr
á Grænlandi. Þeir bræðr váru íslenzkir at kyni ok ór Austfjörðum. 5

Þar er nú til at taka, at Freydís Eiríksdóttir gerði ferð sína heiman ór
Görðum ok fór til fundar við þá bræðr, Helga ok Finnboga, ok beiddi þá, at
þeir færi til Vínlands með farkost sinn ok hafa helming goeda allra við hana,
þeira er þar fengist. Nú játtu þeir því.

Þaðan fór hon á fund Leifs, bróður síns, ok bað, at hann gæfi henni hús þau, 10
er hann hafði gera látit á Vínlandi. En hann svarar inu sama, kveðst ljá
mundu hús, en gefa eigi.

Sá var máldagi með þeim bræðrum ok Freydísi, at hvarir skyldu hafa þrjá
tigu vígra manna á skipi ok konur um fram. En Freydís brá af því þegar ok
hafði fimm mǫnnum fleira ok leyndi þeim, ok urðu þeir bræðr eigi fyrri við 15
þá varir en þeir kómu til Vínlands.

Nú létu þau í haf ok höfðu til þess mælt áðr, at þau myndi samflota hafa, ef
svá vildi verða, ok þess var lítill munr. En þó kómu þeir bræðr nokkuru fyrri
ok höfðu upp borit fong sín til húsa Leifs. En er Freydís kom at landi, þá
ryðja þeir skip sitt ok bera upp til húss fong sín. 20

Þá mælti Freydís: ‘Hví báruð þér inn hér fong yður?’

‘Því, at vér hugðum,’ segja þeir, ‘at haldast mundi ǫll ákveðin orð með oss.’

‘Mér léði Leifr húsanna,’ segir hon, ‘en eigi yðr.’

Þá mælti Helgi: ‘Þrjóta mun okkr bræðr illsku við þik,’ — báru nú út fong
ok gerðu sér skála ok settu þann skála firr sjónum á vatnsströndu ok bjuggu 25
vel um. En Freydís lét fella viðú til skips síns.

Nú tók at vetra, ok töludu þeir bræðr, at takast myndi upp leikar ok væri
höfð skemmtan. Svá var gert um stund, þar til er menn bárust verra í milli.
Ok þá gerðist sundrþykki með þeim, ok tókust af leikar, ok engar gerðust
kvámur milli skálanna, ok fór svá fram lengi vetrar. 30

Þat var einn morgin snemma, at Freydís stóð upp ór rúmi sínu ok klæddist
ok fór eigi í skóklæðin, en veðri var svá farit, at dagg var fallin mikil. Hon
tók kápu bónda síns ok fór í, en síðan gekk hon til skála þeira bræðra ok til
dura. En maðr einn hafði út gengit litlu áðr ok lokit hurð aftr á miðjan
klofa. Hon lauk upp hurðinni ok stóð í gáttum stund þá ok þagði. En 35
Finnbogi lá innstr í skálanum ok vakði.

Hann mælti: ‘Hvat villtu hingat, Freydís?’

Hon svarar: 'Ek vil, at þú standir upp ok gangir út með mér, ok vil ek tala við þik.'

Svá gerir hann. Þau ganga at tré, er lá undir skálavegginum, ok settust þar ⁴⁰ niðr.

'Hversu líkar þér?' segir hon.

Hann svarar: 'Góðr þykkir mér landkostr, en illr þykkir mér þústr sá, er vár á milli er, því ek kalla ekki hafa til orðit.'

'Þá segir þú sem er,' segir hon, 'ok svá þykkir mér. En þat er erendi mitt á ⁴⁵ þinn fund, at ek vilda kaupa skipum við ykkir bræðr, því at þit hafð meira skip en ek, ok vilda ek í brott heðan.'

'Þat mun ek láta gangast,' segir hann, 'ef þér líkar þá vel.'

Nú skilja þau við þat, gengr hon heim, en Finnbogi til hvílu sinnar. Hon stígr upp í rúmit koldum fótum, ok vaknar hann Þorvarðr við ok spyr, hví ⁵⁰ at hon væri svá kold ok vát.

Hon svarar með miklum þjósti: 'Ek var gengin,' segir hon, 'til þeira bræðra at fala skip af þeim, ok vilda ek kaupa meira skip. En þeir urðu við þat svá illa, at þeir bǫrðu mik ok léku sárliga, en þú, vesall maðr, munt hvárki vilja reka minnar skammar né þinnar, ok mun ek þat nú finna, at ek em í brottu ⁵⁵ af Grœnlandi, ok mun ek gera skilnað við þik, utan þú hefnir þessa.'

Ok nú stóðst hann eigi átǫlur hennar ok bað menn upp standa sem skjótast ok taka vápn sín, ok svá gera þeir ok fara þegar til skála þeira bræðra ok gengu inn at þeim sofǫndum ok tóku þá ok fœrðu í bǫnd ok leiddu svá út hvern, sem bundinn var. En Freydís lét drepa hvern, sem út kom. ⁶⁰

Nú váru þar allir karlar drepnir, en konur váru eftir, ok vildi engi þær drepa.

Þá mælti Freydís: 'Fái mér øxi í hǫnd.'

Svá var gert. Síðan vegr hon at konum þeim fimm, er þar váru, ok gekk af þeim dauðum.

Nú fóru þau til skála síns eftir þat it illa verk, ok fannst þat eitt á, at Freydís ⁶⁵ þóttist allvel hafa um ráðit, ok mælti við félagu sína: 'Ef oss verðr auðit at koma til Grœnlands,' segir hon, 'þá skal ek þann mann ráða af lífi, er segir frá þessum atburðum. Nú skulum vér þat segja, at þau búi hér eftir, þá er vér fórum í brott.'

Nú bjuggu þeir skipit snemma um várit, þat er þeir bræðr hǫfðu átt, með ⁷⁰ þeim ǫllum goeðum, er þau máttu til fá ok skipit bar, sigla síðan í haf ok urðu vel reidfara ok kómu í Eiríksfjörð skipi sínu snemma sumars. Nú var þar Karlsefni fyrir ok hafði albúit skip sitt til hafs ok beið byrjar, ok er þat mál manna, at eigi mundi auðgara skip gengit hafa af Grœnlandi en þat, er hann stýrði. ⁷⁵

WORDS

- 1 **tekst** discussion arises/begins
 8 **farkost** ship, means of transport
 13 **máldagi** agreement, contract, terms
 17 **samflota** in company, sailing together
 21 **yður** your (plural)
 24 **illsku** wickedness, malice
 25 **sjónum** farther from view, i.e. hidden from sight
 25 **vatnsströndu** lake shore
 27 **vetra** winter set in
 28 **skemmtan** entertainment, amusement
 29 **sundrþykki** disagreement, discord
 31 **klæddist** dress oneself, get dressed
 31 **morgin** morning
 32 **dogg** dew
 32 **skóklæðin** footwear, shoes
 35 **gáttum** doorframe, threshold, latch

SENSES

- 1 **at** *here* 'at nýju' = anew, again
 1 **nýju** *here* 'at nýju' = anew
 1 **því** *here* 'því at' = because
 10 **fund** *here* part of the idiom 'á fund' = to visit
 10 **á** *here* used in the idiom 'fara á fund e-s' = go to meet someone
 11 **inu** *here* used with 'sama' to mean 'the same (thing)'
 11 **látit** *here* causative construction with 'gera': 'had built'
 12 **mundu** *here* functions here as a quasi-infinitive expressing 'would' in reported speech
 13 **hvarir** *here* each of the two parties (the brothers' crew and Freydis's crew)
 13 **þeim** *here* refers back to 'the brothers'
 13 **þrjá** *here* forms 'thirty' with 'tigu'
 14 **fram** *here* with 'um' forms idiom meaning 'in addition, over and above'
 14 **tigu** *here* with 'þrjá' = thirty
 14 **um** *here* part of idiom 'um fram' meaning 'in addition, besides'
 18 **nokkuru** *here* used adverbially: 'somewhat' (earlier)
 19 **hofðu** *here* auxiliary verb forming pluperfect with supine
 22 **segja** *here* historical present, 'they say'
 22 **því** *here* used with 'at' to mean 'because'
 24 **Þrjóta** *here* used in a litotes: 'wickedness will not fail us' = we will show you plenty of malice
 26 **um** *here* part of the phrase 'bjuggu vel um' = 'made it well finished/arranged'
 27 **tók** *here* began (impersonal, of the season)
 27 **upp** *here* used with 'takast' in the idiom 'takast upp' = to begin, be resumed
 28 **er** *here* functions as 'until' with 'þar til'

IDIOMS

- 29 **tókust** idiom 'taka af' = to cease, stop (the games stopped)

- 35 **klofa** the forked wooden bolt used to fasten a door
 36 **innstr** farthest in (of the room)
 40 **settust** sit down
 40 **skálavegginum** wall of a hall or building
 43 **landkostr** quality of the land, good land
 43 **þústr** ill feeling, coolness, friction
 51 **vát** wet
 52 **þjósti** anger, wrath
 54 **hvárki** neither
 54 **sárliga** sorely, grievously
 54 **vesall** wretched, miserable
 56 **skilnað** separation, parting
 57 **átölur** reproach, rebuke
 59 **bönd** band, cord, bond
 72 **reiðfara** having a (good) voyage

- 28 **í** *here* part of idiom 'í milli' meaning 'between'
 28 **þar** *here* part of the phrase 'þar til er' meaning 'until'
 31 **Þat** *here* introduces the following clause, 'it happened that...'
 33 **í** *here* completes the phrase 'fór í' meaning she put the cloak on
 35 **lauk** *here* with 'upp': to open (a door)
 35 **þá** *here* modifies 'stund': that while, for a time
 37 **villtu** *here* villtu = vilt þú, 'do you want'
 43 **á** *here* part of the compound preposition 'á milli' meaning 'between'
 44 **orðit** *here* perfect supine form: 'has come about'
 44 **til** *here* part of idiom 'verða til' meaning 'to come about, amount to something'
 44 **því** *here* used causally: 'because of that, therefore'
 46 **meira** *here* comparative: bigger, larger
 46 **því** *here* part of 'því at' meaning 'because'
 47 **í** *here* part of idiom 'í brott' meaning 'away'
 49 **við** *here* used in the phrase 'við þat' meaning 'at that point, thereupon'
 49 **þat** *here* forms idiom 'við þat' = thereupon
 50 **við** *here* used with 'vakna' to mean 'wakes up, comes to'
 62 **Fái** *here* used impersonally as a command: 'let someone fetch/give'
 65 **á** *here* used adverbially: 'became noticeable/apparent'
 66 **um** *here* verbal particle forming phrase 'hafa um ráðit' = to have managed/handled
 68 **þá** *here* correlates with 'er' to mean 'when'
 69 **brott** *here* forms the idiom 'í brott' meaning 'away'
 73 **fyrir** *here* idiomatic: was there, present

- 30 **fór** idiom 'fara fram' = to go on, continue, take place

CHAPTER 9

Freydís fór nú til bús síns, því at þat hafði staðit meðan óskatt. Hon fekk ¹ mikinn feng fjár öllu foruneyti sínu, því at hon vildi leyna láta ódádum sínum. Sittr hon nú í búi sínu.

Eigi urðu allir svá haldinordir, at þegði yfir ódádum þeira eða illsku, at eigi ⁵ kæmi upp um síðir. Nú kom þetta upp um síðir fyrir Leif, bróður hennar, ok þótti honum þessi saga allill.

Þá tók Leifr þrjá menn af liði þeira Freydísar ok pindi þá til sagna um þenna atburðallan jafnsaman, ok var með einu móti sögn þeira.

‘Eigi nenni ek,’ segir Leifr, ‘at gera þat við Freydísi, systur mína, sem hon ¹⁰ væri verð, en spá mun ek þeim þess, at þeira afkvæmi muni lítt at þrifum verða.’

Nú leið þat svá fram, at engum þótti um þau vert þaðan í frá nema ill.

Nú er at segja frá því, er Karlsefni býr skip sitt ok sigldi í haf. Honum fórst ¹⁵ vel ok kom til Nóregs með heilu ok hǫldnu ok sat þar um vetrinn ok seldi varning sinn ok hafði þar gott yfirlæti ok þau bæði hjón af inum gǫfgustum mönnum í Nóregi, en um várit eftir bjó hann skip sitt til Íslands.

Ok er hann var alþúinn ok skip hans lá til byrjar fyrir bryggjunum, þá kom ²⁰ þar at honum Suðrmaðr einn, ættaðr af Brimum ór Saxlandi. Hann falar at Karlsefni húsasnotru hans.

‘Ek vil eigi selja,’ sagði hann.

‘Ek mun gefa þér við hálfu mǫrk gulls,’ segir Suðrmaðr.

Karlsefni þótti vel við boðit, ok keyptu síðan. Fór Suðrmaðr í burt með ²⁵ húsasnotruna, en Karlsefni vissi eigi, hvat tré var. En þat var mǫsurr, kominn af Vínlandi.

Nú siglir Karlsefni í haf ok kom skipi sínu fyrir norðan land í Skagafjörð, ok ³⁰ var þar upp sett skip hans um vetrinn. En um várit keypti hann Glaumbœjarland ok gerði bú á ok bjó þar, meðan hann lifði, ok var it mesta gǫfugmennni, ok er margt manna frá honum komit ok Guðríði, konu hans, ok góðr ættbogi.

Ok er Karlsefni var andaðr, tók Guðríðr við búsvardveizlu ok Snorri, sonr ³⁵ hennar, er fœddr var á Vínlandi.

Ok er Snorri var kvángaðr, þá fór Guðríðr útan ok gekk suðr ok kom út aftir ⁴⁰ til bús Snorra, sonar síns, ok hafði hann þá látit gera kirkju í Glaunbœ. Síðan varð Guðríðr nunna ok einsetukona ok var þar, meðan hon lifði.

Snorri átti son þann, er Þorgeirr hét. Hann var faðir Yngvildar, móður ⁴⁵ Brands biskups. Dóttir Snorra Karlsefnissonar hét Hallfríðr. Hon var kona Runólfs, fǫður Þorláks biskups. Björn hét sonr Karlsefnis ok Guðríðar. Hann

var faðir Þórunnar, móður Bjarnar biskups.

Fjöldi manna er frá Karlsefni kominn, ok er hann kynsæll maðr orðinn. Ok hefir Karlsefni gerst sagt allra manna atburði um farar þessar allar, er nú er ⁴⁰ nòkkut orði á komit.

WORDS

- ¹ **óskatt** describes the farm/property as having gone unclaimed or untouched by dues while she was away
² **feng** catch, booty, provisions
² **ódáðum** misdeed, evil deed
⁴ **haldinordir** discreet, keeping one's words to oneself
⁴ **illsku** wickedness, malice
⁴ **ódáðum** misdeed, evil deed
⁵ **síðir** fixed idiom 'um síðir' = 'at last, eventually'
⁶ **allill** very bad, thoroughly evil
⁷ **píndi** torture, torment
⁸ **jafnsaman** all together, at once
¹⁰ **afkvæmi** offspring, progeny
¹⁰ **þrifum** thriving, prosperity
¹³ **först** it went well for him

SENSES

- ¹ **því** *here* forms part of the causal phrase 'því at' meaning 'because'
⁴ **þegði** *here* impersonal: 'that one kept silent'
⁵ **síðir** *here* 'um síðir' = at last, eventually
⁵ **um** *here* part of idiom 'um síðir' meaning 'at last'
⁵ **um** *here* part of idiom 'um síðir' meaning 'eventually'
⁸ **þeira** *here* their (the three men's)
¹² **í** *here* part of the idiom 'þáðan í frá' meaning 'from then on'
¹² **þáðan** *here* together with 'í frá' forms the idiom 'from then on'
¹³ **er** *here* used impersonally: 'it is (time) to'
¹³ **því** *here* used with following 'er' to mean 'that which'

IDIOMS

- ⁸ **einu** idiom 'með einu móti' = in the same way, unanimously

- ¹⁵ **yfirlæti** treatment, hospitality; bearing
¹⁷ **bryggjunum** gangway, pier, landing-stage
¹⁸ **ættaðr** descended, of a family (from a place)
¹⁹ **húsnötru** decorative carved ornament on a house or gable
²³ **mǫsur** maple, maple-wood
²⁸ **göfugmenn** noble person, man of distinction
²⁹ **ættbogi** lineage, family stock
³⁰ **búsvardveizlu** management, stewardship of a household
³¹ **foeddr** was born
³² **kvángaðr** used here as adjective 'married'
³⁴ **einsetukona** hermitess, solitary religious woman
³⁴ **nunna** nun
³⁶ **biskups** bishop
³⁹ **kynsæll** rich in kinsmen, of good lineage

- ¹⁴ **heilu** *here* part of the idiom 'safe and sound'
¹⁴ **hóldnu** *here* part of the idiom 'safe and sound'
¹⁸ **einn** *here* a certain (someone), not the numeral 'one'
¹⁹ **hans** *here* his, referring to Karlsefni's ownership of the ornament
²² **í** *here* part of the idiom 'í burt' meaning 'away'
²⁵ **fyrir** *here* used with 'nordan' to mean 'north of'
²⁵ **nordan** *here* combined with 'fyrir' to mean 'north of the land'
³³ **látit** *here* used with 'gera' to mean 'had built'
⁴¹ **nókkut** *here* used adverbially: 'to some extent'
⁴¹ **á** *here* part of idiom 'koma á orði' = to become a matter of report